

# 1

Português

広報こなんポルトガル語2012年1月

## Informativo

# KONAN

## CONTEÚDO

- Kakutei shinkoku
- Aos cidadãos de nacionalidade estrangeira
- Pensão Nacional
- Empregos
- Encanamento de Água
- Exame de Câncer
- Informações do Centro de Saúde
- Pré-Natal
- Impostos
- Consultas
- Koukan Guinko
- Informações dos centros de reciclagem



### Felicitações das Crianças da Creche Mikumo

**[Informativo mensal "Konan" de português e espanhol]**

disponíveis nas

- Prefeituras
- Repartições da prefeitura
- Centro de saúde
- Salas de curso de japones
- Lojas brasileiras
- Lojas peruanas
- Associação internacional da cidade de Konan-shi

### **[Emissão e Tradução]**

Prefeitura de Konan – prédio leste  
Seção de relações públicas e informações  
(Hisho kouhouka)  
Seção de planejamento e desenvolvimento urbano  
(Kikaku Machizukurika)

### HOMEPAGE

<http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>



### Endereço

Shiga-ken Konan-shi Chuou 1-choume 1-banchi TEL. 0748-72-1290 FAX. 0748-72-3390



## ● Kakutei Shinkoku ●

Kakutei Shinkoku é a declaração dos rendimentos e o valor pago no imposto de renda sobre esses rendimentos calculados com referência no ano anterior (1 de janeiro a 31 de dezembro), no período de 16 de Fevereiro a 15 de Março na Receita Federal (Zeimusho). A declaração de renda é uma forma de ajustar o pagamento dos impostos. Fazendo a declaração é avaliado se houve a falta de pagamento ou excesso, com isso pode ser devolvido o excedente ou solicitado o pagamento do valor que falta.

Caso os seus rendimentos foram submetidos ao ajuste tributário no final de ano (Nentatsu Chousei) pelo empregador, não precisa fazer a declaração individualmente. Se caso correspondente às situações abaixo, prepare os documentos necessários e faça a sua declaração.

As pessoas que se enquadram nos casos a baixo devem fazer a declaração de renda

- ① pessoa assalariada que teve a renda acima de ¥20,000,000
- ② pessoa que recebeu salário de mais de 2 empresas
- ③ pessoa que parou de trabalhar em meados do ano anterior, ou pessoa que trocou de emprego ou empresa
- ④ a empresa não submeteu o salário ao ajuste tributário no final de ano (Nenmatsu Chousei)
- ⑤ pessoa que trabalhou como diarista ou trabalho temporário (part-time, baito)
- ⑥ pessoa autônoma, empregador

Aqueles que não tem obrigação de fazer a declaração, mas podem declarar para ter direito à restituição do imposto de renda

- ① aqueles que, durante o ano passado, pagaram despesas médicas que ultrapassam o valor de ¥100,000 por família
- ② aqueles que têm dependentes no país, e regularmente efetuam envio de remessas para o sustento dos dependentes
- ③ aqueles que fizeram empréstimos para financiamento imobiliário

### Documentos necessários para declaração

#### Documentos do declarante

- cópia do registro de estrangeiro (Gaikokujin tourokushou) ou do passaporte
- todos os Guensens (do dia 1 de Janeiro ao dia 31 de Dezembro de 2011)
- caderneta bancária
- carimbo pessoal (Inkan)

#### Documentos referente ao imposto do seguro nacional de saúde (Hoken) aposentadoria nacional, seguro privado

- comprovante do valor do seguro nacional de saúde (Hoken) que pagou no ano anterior
- comprovante de dedução da aposentadoria nacional, e/ou do seguro privado (Koujo Shoumeisho)

#### Documentos das despesas médicas

- todos os recibos que pagó no ano anterior

#### Documentos relativos aos dependentes (no caso deles residirem no japão)

- cópia do registro de estrangeiro (Gaikokujin Tourokushou) ou do passaporte dos dependentes
- outros documentos solicitados pela Receita Federal (Zeimusho)

#### (no caso deles residirem fora do japão)

- cópia do certidão de nascimento ou de casamento onde está especificado a relação com declarante e a tradução em japonês
- cópia das remessas bancárias
- outros documentos solicitados pela Receita Federal (Zeimusho)

Em meados de janeiro, enviaremos um comunicado "Shakai hokenryou noufu kakuninsho" informando o valor dos gastos cobertos pelo seguro nacional de saúde no ano de 2011 (Heisei 23) - período entre janeiro ~ dezembro de 2011. Este comunicado será enviado em nome do responsável associado no seguro nacional de saúde. O valor total dos gastos pode ser incluído na declaração individual de renda como "Shakai hokenryou koujo".

Consultas sobre a declaração individual de renda

No período entre 16 de fevereiro ~ 15 de março há outros locais de consulta além da Receita Federal (Zeimusho). Os detalhes sobre a data e local será informado no informativo de fevereiro.



## Aos cidadãos de nacionalidade estrangeira

Prefeitura (prédio leste)  
Seção de assuntos civis  
(Shiminka)  
TEL.: 71-2323

### ● Abolição do Registro de Estrangeiro e Mudança na Lei de Imigração e do Registro de Residente ●

A partir de julho de 2012 o registro de estrangeiro será abolido e haverá alteração na Lei de Imigração e do Registro de Residente.

#### Será necessário efetuar a notificação de saída (mudança de endereço)

Após a alteração da legislação, em caso de transferência para outra cidade ou província terá que notificar a saída para receber o Certificado de Saída. Os trâmites de transferência deverá ser efetuado dentro de 2 semanas após a mudança na prefeitura do seu novo endereço, nesta ocasião apresentar o Certificado de Saída e o Zaryu Card ou o Certificado Especial de Permanência.

#### Maior comodidade para os residentes estrangeiros

Ao efetuar os trâmites de mudança de categoria ou renovação de visto não será mais necessário apresentar a mudança na prefeitura da sua cidade.

#### O registro de estrangeiro original será administrado pelo Ministério da Justiça

Após a alteração na lei, o registro de estrangeiro original ficará no poder do Ministério da Justiça, sendo assim a prefeitura não poderá mais emitir o Certificado de Registro de Residência. Após o início do novo sistema, o cidadão estrangeiro deve solicitar pessoalmente ao Ministério da Justiça em caso de quaisquer alteração no conteúdo do registro de estrangeiro original, tais como histórico residencial, nome, nacionalidade, etc.

## Pensão Nacional

Escritório da Previdência de Kusatsu  
Seção da Pensão Nacional  
(Kusatsu Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin)  
TEL.: 077-567-2220

### ● A 「Pensão Nacional」 inicia-se ao 20 anos de idade ●

Todos os cidadãos de 20 anos a 60 anos que possuem endereço no território japonês, devem obrigatoriamente se inscrever na Pensão Nacional. Estudantes não estão excluídos.

A pensão nacional não é somente para assegurar a subsistência na velhice, ela protege você e a sua família em caso de falecimento do responsável monetário da família ou em caso de doença ou acidentes com sequelas. Porém, caso não tenha efetuado os trâmites de associação ou não tenha efetuado as contribuições não terá o direito a receber a aposentadoria. Cidadãos acima de 20 anos, aproveitem esta oportunidade e planeje o seu próprio futuro inscrevendo-se e contribuindo com a Pensão Nacional.

#### Caro senhores e senhoras aposentados ! Enviaremos o Guensen Chousuhyo da Pensão Pública, etc.

O sistema de pensão japonês enviará no final de janeiro a todos os aposentados o 「Guensen Chousuhyo da Pensão Pública do ano fiscal Heisei 23」. Será necessário apresentar este documento no kakutei shinkoku, por este motivo guarde em um local seguro. No caso da pensão de invalidez e a pensão por morte não enviaremos o Guensen chousuhyou por não ser tributado.

Qualque dúvida relacionado ao Guensen chousuhyo entre em contato com o NENKIN DIAL ou receita federal de Minakuchi no departamento relacionado ao kakutei shinkoku.

**NENKIN DIAL Tel.: 0570-05-1165**

**VoIP phone ou PHS Tel.: 03-6700-1165**

## ● Contratação para 1 de Abril de Funcionário temporário (Rinji shokuin) ●

### 【Artigos analógico para Rinji shokuin】

- Qualificação: Pessoas nascidas a partir do dia 2 de Abril de 1947 (Showa 22)
- ※ A qualificação exigida difere conforme o tipo de serviço.
- Auxílio transporte: Fornecemos auxílio conforme às regras da cidade.
- Shakai hoken (Seguro social): o cadastro será obrigatório para serviços acima de 30 horas semanais.
- Modo de inscrição: Apresente o formulário na seção de assuntos administrativos (Soumuka) ou por via correspondência até o dia 13 de Janeiro (SEX).
- ※ O formulário de inscrição está disponível na seção de assuntos administrativos (Soumuka) ou na seção dos cidadãos (Shimin seikatsuka: prédio oeste); também poderá obtê-lo fazendo download pela internet.
- ※ Não será possível inscrições múltiplas.
- ※ Apresente o currículo e os certificados no dia do entrevista.

### 【臨時職員 Rinji shokuin】

- Período do contrato: 6 meses a princípio (há renovação de contrato até 6 meses conforme as necessidades).
- Data de entrevista: Data determinada pela prefeitura entre o dia 21 (SAB)/24 (TER) ~ 27 (SEX) de Janeiro.
- Local: Prefeitura prédio leste
- ※ Em relação aos intérpretes, haverá avaliação prática.



	Cód	Tipo de serviço	Vaga	Salário	Horário	Local de trabalho	Certificados, qualificações
Rinji shokuin	F	Intérprete de consultas de estrangeiros	3	¥8,000/dia	8:30~17:15	Prefeitura edf. Oeste, Leste e Centro de Saúde	Português fluente; possibilidade em tradução
	Q	Cozinheira	26	¥5,250/Dia	8:30~15:15 (※11,12)	Escolas do município, Kyushoku Center	
	U	Limpeza	2	¥8,400/Dia	8:30~17:15	Recycle Plaza	Carteira de habilitação 4T de caminhão de lixo (AT não aceito)

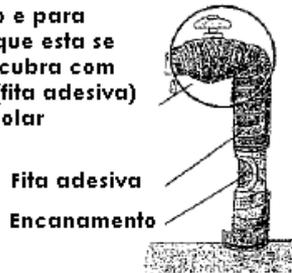
- ※11 O horário difere conforme o local de trabalho.
- ※12 Nos dias de férias escolares e folgas não haverá trabalho.

## ● Preparar a encanamento de água para superar o congelamento neste inverno intenso ●

Com a intensa friagem, principalmente quando a temperatura fica abaixo de  $-4^{\circ}\text{C}$ , há possibilidade do encanamento de água, registro e as torneiras ficarem congeladas, e assim obstruindo a saída de água. E também existe a possibilidade de danos nos encanamentos. Faça uma checagem agora e prepare o encanamento para o intenso inverno.

Ex: ①

Enrole um pano, cobertor ou isolante térmico e para evitar que esta se molhe cubra com durex (fita adesiva) para isolar



### 【Para prevenir o congelamento】

Nas torneiras e encanamento externo enrole um pano, cobertor ou isolante térmico para prevenir o congelamento destas. Para que a proteção não molhe enrole durex ou fita isolante por cima. (①) Usar caixa de inspor vazia para cobrir o registro.

Deixar uma torneira de dentro de casa um pouco aberta (fios de água) também é um método eficaz. Nesta condição em 1 minuto é possível encher 1 caixinha de leite (200cc), reservando esta água é possível usará para lavar as roupas ou mesmo encher a banheira.

### 【Quando não sair água da torneira】 (quando o encanamento congelar)

Quando o encanamento estiver congelado e a água não sair, abra a torneira e cubra o local congelada com uma toalha e jogue água morna lentamente na partir do lado da torneira. Atenção, não jogue água quente pois há possibilidade de danificação (②)

Ex: ②

Jogue água morna lentamente



Toalha, cobertor ou isolante térmico.

### 【Caso o encanamento de água quebrar ou trincar】

Se caso o encanamento de água quebrar e jorrar água, feche o registro geral que fica na lateral do hidrômetro. E entre em contato com a empresa licenciada pela prefeitura e peça conserto. Em locais onde está ocorrendo obras de encanamento há maior possibilidade destas ficarem congeladas, por este motivo tenha mais cuidado.

## ● Já fez o exame de câncer de mama e do câncer do colo do útero ? ●

O exame de câncer de mama é até o dia 15 de Março e o exame do câncer do colo do útero é até o dia 31 de Março.

Recomendamos que faça o exame o mais rápido possível pois próxima a data do final do exame costuma ficar cheio e difícil de fazer as reservas.

Entre em contato com o Centro de Saúde para certificar quem são o público alvo e as instituições médica para o exame.



## Informações do Centro de Saúde

Centro de saúde  
(Hoken center)  
TEL.: 72-4008

### ● Exame de saúde infantil ●

#### NYUUYOUJI KENSHIN

Exame de:	Crianças nascidas em:	Data do exame
4 meses	Setembro de 2011	24 de Janeiro (TER)
10 meses	Março de 2011	17 de Janeiro (TER)
1 ano e 6 meses	Junho de 2010	20 de Janeiro (SEX)
2 anos e 6 meses	Junho de 2009	13 de Janeiro (SEX)
3 anos e 6 meses	Junho de 2008	12 de Janeiro (QUI)

Recepção: 13:00hs ~ 14:15hs (pode ser demorado)

Local: Centro de saúde

Levar: Livro de saúde materno infantil

Questionário de exame

Toalha de banho (4 meses)

Escova de dentes (a partir dos 10 meses)

※No exame de 3 anos e 6 meses realizamos o exame de urina e de visão.

### ● Livro de saúde materno infantil ●

#### BOSHI KENKOU TECHOU

Emissão: 8:30hs ~ 16:30hs

Local: Centro de saúde

Levar: Carimbo (Inkan)

Notificação de gravidez (Ninshin todokedesho)

※Caso não possua a notificação de gravidez, confirme primeiramente a data de previsão do parto com o médico responsável.

### ● Classes ●

#### MOGU MOGU KYOUSHITSU

Refeição do bebê (13:30hs ~ 15:30hs)

Data	Objetivo
<b>26 de Janeiro (QUI)</b>	responsáveis e bebês nascidos em <b>Agosto de 2011</b>

Recepção: 13:15hs ~ 13:30hs

※reserve com antecedência

Local: Centro de saúde

Levar: Livro de saúde materno infantil

Avental

## Pré-Natal

Centro de saúde  
(Hoken center)  
TEL.: 72-4008

### ● Está fazendo os exames do pré-natal ? ●

Durante a gravidez é necessário maiores cuidados com a saúde do que o habitual. Mesmo uma pessoa normalmente saudável há possibilidade de adquirir doenças peculiares durante a gravidez (como diabetes, hipertensão). Por esta razão é muito importante a detecção precoce para receber devido tratamento ou receber orientação apropriada antes que os sintomas se agravem e atrasando o tratamento.

Faça o pré-natal para preservar a saúde da mãe e do bebê.

#### Cronograma do pré-natal

- Até 23ª semana de gravidez : 1X/4 semanas
- Até 24ª a 35ª semana de gravidez : 1X/2 semanas
- De 36ª até o nascimento : 1X/1 semanas

A frequência poderá variar conforme a condição da saúde, por favor, consulte o seu obstetra. Além disso a cidade oferece um subsídio para arcar com uma parte do valor dos exames.

Para as futuras mães

~Começa-se pelo cotidiano para poder ter uma gravidez e um parto tranquilo~

O estilo de vida levado antes da gravidez possui um impacto significativo durante a gravidez e para o desenvolvimento do bebê. Por acaso não está se alimentando inapropriadamente e dormindo pouco? Não é fumante? Vamos evitar excessivas dietas e roupas que mantêm o corpo frio. Que tal, revisar o seu estilo de vida para o bem do bebê que irá nascer?



## Impostos deste mês

Prefeitura (prédio leste)  
Seção de impostos  
(Zeimuka)  
TEL.: 71-2320

### ● Impostos de JANEIRO ●

- Seguro Nacional de Saúde (9ª parcela)
- Imposto Residencial (4ª parcela)
- Taxa de seguro de tratamento aos idosos (Kaigo hokenryou)
- Seguro de Assistência Médica ao Idoso (Kouki Koureisya Iryo Hokenryou)
- Mensalidade da creche (Hoikuryou)
- Taxa de fornecimento e escoamento de água (Suidou/Gesuidou ryoukin)
- Aluguel do apartamento municipal (Juutaku shiyouryou)



### ● Consulta sobre pagamento de impostos ●

Dia 21 de Janeiro, SAB das 08:30 hs ~ 17:15 hs no prédio Leste (Kousei) da Prefeitura  
※ Todas às terças e quintas feiras, a prefeitura está aberta até às 19:00 hs somente para Consultas de formas de pagamento de impostos.

### ● Pague as suas contas por débito automático ●

Para facilitar o pagamento dos impostos, recomendamos o débito automático da conta bancária (Kouza Furikae).

Faça o processo na instituição financeira em que possui uma conta levando consigo os seguintes itens;

- Carimbo
- Caderneta bancária da conta bancária

## Consultas diversas ( Soudan )

Os locais de consultas apresentadas a seguir disponibilizam intérpretes de português e espanhol. Atendendo às diversas consultas subdividindo-as e encaminhando aos especialistas correspondentes na medida do possível.

### ● Consultas Gerais ● ☎ 0748-71-2370

- ☎ Atendimento: Segunda à Sexta-feira (exceto feriados)
- ☎ Horário: das 8:30hs ~ 17:15hs
- ☎ Local: Sala de consultas (prédio leste da prefeitura)

### ● Associação Internacional ●

Associação internacional de Konan-shi -  
KIA - Konan-shi Kokusaikyokai

☎ 0748-71-4332

〒520-3234

Konan-shi Chuou 1 chome 1 banchi 1F

Associação Internacional de Shiga -  
SIA - Shiga-ken Kokusaikyokai

☎ 077-523-5646

〒520-0801

Shiga-ken Otsu-shi Nionohama 1-1-20  
Piazza Ohmi 2F

### ● Centro de apoio ao trabalhador do governo da província de Shiga ●

Shiga-ken kyuushokusha sougou shien senta

☎ 077-521-5421

〒520-3214

Shiga-ken Otsu-shi Umebayashi 1-3-10  
Shiga Bldg 5F

### ● Agência pública de estabilização no trabalho ●

HELLO WORK - Koka

☎ 0748-62-0651

〒528-0031

Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho  
Honmachi 3-1-16

# Banco de troca

( "Koukan Ginkou" )

Prefeitura (prédio leste)  
Seção do meio ambiente  
(Kankyokū)  
TEL.: 71-2358

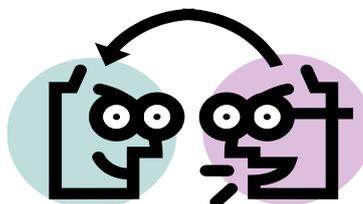
Pedimos às pessoas que usufruem do Banco de troca que estejam cientes que informaremos o seu nome e telefone aos interessados. E a troca deverá ser efetuada diretamente entre os interessados.

## Ofereço

- Roupas infantis femininas (80cm a 95cm)
- Uniforme do Colégio Kousei
- Rack para TV
- Equipamento de exercício (step)
- Berço
- Banquinho para bebê (carro)

## Procuo

- Esqui curto para adulto
- Esqui infantil
- Bicicleta para menina (aro 22 a 24)
- Escrivãzinha estudo



# Feliz Dia da Maioridade

● Uma mensagem para todos que atingiram a maioridade!! ●

Os meninos, outrora indefesas crianças, agora estão diante do seu próprio tempo e suas escolhas hoje refletirão no amanhã. Cada momento que viverá nessa louca jornada em busca de um objetivo em comum valerá a pena. Caminhemos. Navegar é preciso. Não esqueça que, embora a alegria do presente exista, o futuro reserva outras a mais. Se antes a força do conjunto amparava as quedas, hoje estão preparados para agüentar as tramas da vida. É necessário seguir em frente e buscar os objetivos com muita responsabilidade e dedicação, não confunda jamais o conhecimento com a sabedoria. Um o ajudará a ganhar a vida; o outro a construir uma vida. Este dia é especial para todos que atingiram a maioridade. Este é o dia em que a sociedade confirma que o esforço feito em prol de uma boa educação para nossas crianças valerá realmente cada gota de suor, cada lágrima, cada sorriso na construção do caráter de cada uma dessas crianças. O Dia da Maioridade não é somente uma festa em homenagem a primeira de muitas conquistas, mas também marca um rito de passagem, quando a criança toma consciência do que é o estar no mundo e se prepara para a interação com ele. Este é um dia especial para todos nós pela alegria desta etapa concluída com êxito, da perspectiva para o caminho vindouro. Não chegaram ainda ao fim, pois a jornada é longa, mas temos a certeza de que o caminho futuro reserva gratas surpresas.

# Informações do centro de reciclagem

Centro de reciclagem  
(Risaikuru Puraza)  
TEL.: 75-3933

O Centro de reciclagem (Risaikuru Puraza) é uma instituição que faz o recolhimento do lixo não incinerável (Moenai gomi) e do lixo de grande porte (Sodai gomi).

O lixo de grande porte pode ser levado diretamente ao Centro de reciclagem das 9:00 ~ 16:00hs todos os dias (exceto sábado, domingo e feriados).

Se não pode levar o lixo de grande porte ao Centro de reciclagem, telefone ou envie um FAX e reserve um dia para a coleta.

Kobetsu shushu no moushikomi = Reserva de coleta		
	Prazo de reserva	Dia da coleta
até a parte da manhã do dia	6 de Janeiro (SEX)	10 de Janeiro (TER)
	20 de Janeiro (SEX)	24 de Janeiro (TER)
	27 de Janeiro (SEX)	31 de Janeiro (TER)
	3 de Fevereiro (SEX)	7 de Fevereiro (TER)

# 1 JANEIRO



- Ishibe higashi
- Ishibe chuuou nishi
- Miya no mori
- Ishibe minami
- Houraizaka
- Higashitera
- Okade
- Nishitera

- Shoufukuji
- Midori no mura
- Oumidai
- Kitayamadai
- Mikamidai rando
- Haiweisaidotaun
- Bodaiji
- Iwatani

DO	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
1	2	3 FECHADO	4 MOERU	5 CAN	6 MOERU	7
8	9 PURA	10 MOERU	11 PET	12 OOGATA	13 MOERU	14
15	16 PURA	17 MOERU	18 BIN	19 CAN	20 MOERU	21
22	23 PURA	24 MOERU	25 PET	26 KOSHI-KOFU	27 MOERU	28
29	30 PURA	31 MOERU				

DO	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
1	2	3 FECHADO	4 MOERU	5 OOGATA	6 MOERU	7
8	9 PURA	10 MOERU	11 BIN	12 CAN	13 MOERU	14
15	16 PURA	17 MOERU	18 PET	19 KOSHI-KOFU	20 MOERU	21
22	23 PURA	24 MOERU	25 MOENAI	26 CAN	27 MOERU	28
29	30 PURA	31 MOERU				

- Mikumo
- Natsumi
- Hari
- Hiramatsu
- Myoukanji
- Rumon kousei
- Koujibukuro
- Yoshinaga
- Chuuou

- Asakuni
- Iwane higashiguchi
- Iwane higashi
- Iwane nishi
- Iwane hanazono
- Danchi kita
- Danchi naka
- Danchi minami
- Shimoda higashi
- Shimoda nishi
- Shimoda minami
- Ootani
- Shimoda kita
- Nakayama
- Midorigaoka
- Shoufuen

DO	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
1	2	3 FECHADO	4 MOERU	5 CAN	6 MOERU	7
8	9 PURA	10 MOERU	11 PET	12 KOSHI-KOFU	13 MOERU	14
15	16 PURA	17 MOERU	18 MOENAI	19 CAN	20 MOERU	21
22	23 PURA	24 MOERU	25 PET	26 OOGATA	27 MOERU	28
29	30 PURA	31 MOERU				

DO	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
1	2	3 FECHADO	4 MOERU	5 KOSHI-KOFU	6 MOERU	7
8	9 PURA	10 MOERU	11 MOENAI	12 CAN	13 MOERU	14
15	16 PURA	17 MOERU	18 PET	19 OOGATA	20 MOERU	21
22	23 PURA	24 MOERU	25 BIN	26 CAN	27 MOERU	28
29	30 PURA	31 MOERU				